

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

valla kAdanaka-SankarAbharaNaM

In the kRti ‘valla kAdanaka’ – rAga SankarAbharaNaM (or harikAmbhOji), SrI tyAgarAja pleads with Lord not to abandon him.

P valla kAd(a)naka sItA
vallabha ¹brOvu nA

A ²(nI)valla nATi bhakta caritam-
(e)lla vrAyan(E)larA ³(valla)

C stambhamunanu taru marugunanu
DimbhuDai yaSOda(y)oDini
⁴dambhuDai ⁵mucukunduni
DAsi marugucu
⁶sambhavinci yuga yugamuna
sarasa tyAgarAja vinuta
kumbhaka rEcaka vidulanu
kOri brOcinAvu nA(valla)

Gist

O Consort of sItA! O sweet Lord praised by this tyAgarAja!

Please do not say that ‘it is not possible for me’; please protect me.

What for all those stories of earlier devotees were (caused to be) written because of You?

Having incarnated in every epoch -
as narasimha, inside the pillar to save prahlAda,
as rAma, behind a tree to save sugrIva,
as (kRshNa) - babe in the lap of yaSOda, to destroy the demons sent by
kaMsa and, then, kaMsa himself, and again,
as (kRshNa) - deceiver, approaching mucukunda by hiding, to bestow
grace on him -
You have protected the yOgis by seeking them.

Word-by-word Meaning

P O Consort (vallabha) of sItA! Please do not say (anaka) that 'it is not possible (kAdu) (kAdanaka) for me (nAvalla)' (literally by me); please protect (brOvu) me.

A What for (ElarA) all (ella) those stories (caritamu) (caritamella) of earlier (nATi) devotees (bhakta) were (caused to be) written (vrAyanu) (vrAyanElarA) because of You (nIvalla)?

O Consort of sItA! Please do not say that 'it is not possible for me'; please protect me.

C O sweet (sarasa) Lord praised (vinuta) by this tyAgarAja!
Having incarnated (sambhavinci) in every epoch (yuga yugamuna) -
as narasimha, inside the pillar (stambhamunanu) to save prahLada,
as rAma, behind (marugunanu) a tree (taru) to save sugrIva,
as (kRshNa) - babe (DimbhuDai) in the lap (oDini) of yaSOda
(yaSOdayoDini) to destroy the demons sent by kaMsa and, then, kaMsa himself,
and again,

as (kRshNa) - deceiver (dambhuDai), approaching (Dasi) mucukunda
(mucukunduni) by hiding (marugucu) to bestow grace on him -

You have protected (brOcinAvu) yOgis - knowers (vidulanu) of yOga -
breath stopping (kumbhaka) and breath exhalation (rEcaka) - by seeking (kOri)
them.

O Consort of sItA! Please do not say that 'it is not possible for me
(nAvalla)'; please protect me.

Notes -

Variations -

In some books, the rAga is given as 'harikAmbhOji.

³ - (valla) - nA(valla).

⁵ - mucukunduni - mukunduni - mudukunduni. However, in all the books the meaning derived in 'mucukunda'.

References -

⁵ - mucukunda - Son of King mAndhAta of ikshvAku dynasty - the story in brief is available in the website - <http://www.urday.com/muchukunda.html>
(If the site does not open, please go to www.urday.com and search for Mythological Tales and select 'Muchukunda'.)

The full story of mucukunda is contained in SrImad bhAgavataM, Book 10, Chapter 51 - <http://vedabase.net/sb/10/51/en1>. It is also stated that mucukunda was a devotee of Lord Siva. Please visit website to know more about viDanga sthalams - temples of Lord Siva - tiruvArur is one such viDanga sthalam. <http://www.shaivam.org/siddhanta/vidanga.html>

⁶ - sambhavinci yuga yugamuna - SrI tyAgarAja reiterates the famous words of Lord kRshNa in SrImad-bhagavad-gItA - 'sambhavAmi yugE yugE' (Chapter 4, Verse 8).

Comments -

¹ - brOvu - This is how it is given in all books. However, from the flow of the language, it would be more appropriate if this word is 'brOva'. In its present

form, it stands separately. If it is 'brOva', then the translation would be 'Please do not say that 'It is not possible for me to protect''.

² – nI – the beginning word of anupallavi is given in brackets in all the books. According to musically knowledgeable people, this word (nI), in brackets, indicates that it belongs to previous tALa Avarti.

⁴ – dambhuDai mucukunduni – In all the books, it is found as 'dambhuDaina'. In one book, this has been translated as 'caused the arrogant mucukunda to dig his own grave'. In another book, it is translated as 'dandy muchukunda'. A reading of the story of mucukunda reveals that he was a very pious person – therefore, the words 'arrogant' and 'dandy' would not apply to him.

'dambha' means 'cheating', 'fraud', 'deceit'; it is kRshNa who, with the intention of bestowing grace on mucukunda, enacted a drama of deception by making mucukunda to wake up from sleep and burn to ashes the kAlayavana. Therefore, the word 'dambha' should be applied to kRshNa.

If 'dambhuDaina' is adopted, it contravenes the story of mucukunda; therefore, the syllable 'na' has been dropped; the word 'dambhuDai' has been applied to kRshNa.

Devanagari

प. वल्ल का(द)नक सीता वल्लभ ब्रोवु ना(वल्ल)
अ. (नी)वल्ल नाटि भक्त चरित(मे)ल्ल ब्राय(ने)लरा (वल्ल)
च. स्तम्भमुननु तरु मरुगुननु डिम्भुडै यशोद(यो)डिनि
दम्भुडै मुचुकुन्दुनि डसि मरुगुचु
सम्भविञ्चि युग युगमुन सरस त्यागराज विनुत
कुम्भक रेचक विदुलनु कोरि ब्रोचिनावु ना(वल्ल)

English with Special Characters

pa. valla k̄a(da)naka sītā vallabha brōvu nā(valla)
a. (nī)valla nāṭi bhakta carita(me)lla vrāya(nē)larā (valla)
ca. stambhamunanu taru marugunanu ḍimbhuḍai yaśōda(yo)ḍini
dambhuḍai mucukunduni ḍāsi marugucu
sambhaviñci yuga yugamuna sarasa tyāgarāja vinuta
kumbhaka rēcaka vidulanu kōri brōcināvu nā(valla)

Telugu

ప. వల్ల కా(ద)నక సీతా వల్లభ బ్రోవు నా(వల్ల)
అ. (నీ)వల్ల నాటి భక్త చరిత(మె)ల్ల వ్రాయ(నే)లరా (వల్ల)
చ. స్తమ్భమునను తరు మరుగునను డిమ్ముడై యశోద(యె)డిని

దమ్ముడై ముచుకున్దుని డాసి మరుగుచు
సమ్భవిజ్ఞే యుగ యుగమున సరస త్యాగరాజ వినుత
కుమ్భక రేచక విదులను కోరి బ్రోచినావు నా(వల్ల)

Tamil

ప. వల్ల కా(త్)నక³ సీతా వల్లప⁴ ప్³రోవు నా(వల్ల)
అ. (నీ)వల్ల నాడి ప⁴క్త శరీత(మె)ల్ల వ్రాయ(నే)లరా (వల్ల)
స. స్తత్ప⁴మృనను తరు మరుక్³నను డి³మ్ప⁴డె³ య³సోత³(యో)డి³ని
త³మ్ప⁴డె³ ముశుక్తు³ని డా³సి మరుక్³శ
సంప⁴విఞ్చి యుక్³ మున సరస త్యాక³రాజ వినుత
కుంప⁴క రేశక విత్తు³లను కోరి ప్³రోశినావు నా(వల్ల)

என்னால் முடியாதெனாதே, சீதைக் கேள்வா! காப்பாய்

உன்னால் அந்நாள் தொண்டர் சரிதமெல்லாம் எழுதப்பட்டதేனய்யா?
என்னால் முடியாதெனாதே, சீதைக் கேள்வா! காப்பாய்

కంపత్తినైన్ద్రమ్, తరు మఱైవీలమ్, కృమియక యశోతై మడియిలమ్,
ఁయ్ప⁴పొనాక ముశుక్తు³నై, మఱైన్దు నెరుంగి,
ఁవ్వోవార్ యుక్తు³లమ్ తోన్దరి, తియకరాశన్ పోన్ద్రమ్ ఇనియోనై!
కుంపకమ్, ఇరేశకత్తిల్ వల్లొరై వలియశ్ శెన్దు కాత్తాయ్;
என்னால் முடியாதెనாதే, சீதைக் கேள்வா! காப்பாய்

కంపత్తినీల్ - నరసింగకమాక, పిరకలతనుక్కాక
తరు మఱైవీనిల్ - రామనాక, శక్కిరీవనుక్కాక
ముశుక్తు³నన్ - ఇరకు కులత్తోన్దల్
కుంపకమ్, ఇరేశకమ్ - యోక మురై ముశ్శడక్కల్, విడల్

Kannada

ప. వల్ల కా(ద)నక సీతా వల్లభ బ్యోవు నా(వల్ల)
అ. (నీ)వల్ల నాటి భక్త చరిత(మే)ల్ల వ్రాయ(నీ)లరా (వల్ల)
జ. స్తమ్భమునను తరు మరుగునను డిమ్మడ్యే యశోద(యో)డిని
దమ్మడ్యే ముచుకున్దుని డాసి మరుగుచు
సమ్భవిజ్ఞే యుగ యుగమున సరస త్యాగరాజ వినుత
కుమ్భక రేచక విదులను కోరి బ్రోచినావు నా(వల్ల)

Malayalam

ప. వల్ల కా(ద)నక సీతా వల్లభ బ్రోవు నా(వల్ల)
అ. (నీ)వల్ల నాటి భక్త చరిత(మె)ల్ల వ్రాయ(నే)లరా (వల్ల)
జ. స్తమ్భమునను తరు మరుగునను డిమ్మడ్యే యశోద(యో)డిని

മദ്യമൈ മൂചുകുന്ദുനി ഡാസി മരുഗുചു
സമ്ഭവിഞ്ചി യുഗ യുഗമുന സരസ ത്യാഗരാജ വിനുത
കുമ്പുക രേചക വിദുലനു കോരി ബ്രോചിനാവു നാ(വല്ല)

Assamese

പ. രല്ല കാ(ദ)നക സീതാ രല്ലഭ ബ്രാവു നാ(രല്ല)
അ. (നീ)രല്ല നാടി ഭക്ത ചരിത(മെ)ല്ല ബ്രായ(നെ)ലരാ (രല്ല)
ച. സ്ത മൂനനു തരൂ മരൂഗുനനു ടി ഡുടൈ യശോദ(യോ)ഭിനി
 ദ ഡുടൈ മുചുകുന്ദുനി ഡാസി മരൂഗുചു
 സ രിഷ്ടി യുഗ യുഗമുന സരസ ത്യാഗരാജ വിനുത
 കു ക രേചക വിദുലനു കോരി ബ്രോചിനാവു നാ(രല്ല)

Bengali

പ. വല്ല കാ(ദ)നക സീതാ വല്ലഭ ബ്രാവു നാ(വല്ല)
അ. (നീ)വല്ല നാടി ഭക്ത ചരിത(മെ)ല്ല ബ്രായ(നെ)ലരാ (വല്ല)
ച. സ്ത മൂനനു തരൂ മരൂഗുനനു ടി ഡുടൈ യശോദ(യോ)ഭിനി
 ദ ഡുടൈ മുചുകുന്ദുനി ഡാസി മരൂഗുചു
 സ വിഷ്ടി യുഗ യുഗമുന സരസ ത്യാഗരാജ വിനുത
 കു ക രേചക വിദുലനു കോരി ബ്രോചിനാവു നാ(വല്ല)

Gujarati

പ. വല്ല കാ(ദ)നക സീതാ വല്ലഭ ബ്രാവു നാ(വല്ല)
അ. (നീ)വല്ല നാടി ഭക്ത ചരിത(മെ)ല്ല ബ്രായ(നെ)ലരാ (വല്ല)
ച. സ്തമമമുനനു തരൂ മരൂഗുനനു ടിമുടൈ യശോദ(യോ)ഭിനി
 മുചുകുന്ദുനി ഡാസി മരൂഗുചു
 സമ്ഭവിഞ്ചി യുഗ യുഗമുന സരസ ത്യാഗരാജ വിനുത
 കുമ്പുക രേചക വിദുലനു കോരി ബ്രോചിനാവു നാ(വല്ല)

Oriya

ପ. ଖଲ୍ଲ କା(ଦ)ନକ ସୀତା ଖଲ୍ଲଭ ବ୍ରୋଞ୍ଜ ନା(ଖଲ୍ଲ)
ଅ. (ନୀ)ଖଲ୍ଲ ନାଟି ଭକ୍ତ ଚରିତ(ମେ)ଲ୍ଲ ବ୍ରାୟ(ନେ)ଲରା (ଖଲ୍ଲ)
ଚ. ସ୍ତମ୍ଭମୁନନୁ ତରୁ ମରୁଗୁନନୁ ଡିମ୍ଭୁଡ଼େ ଯଶୋଦ(ୟୋ)ଭିନି
 ଦିମ୍ଭୁଡ଼େ ମୁଚୁକ୍ତୁନି ଡାସି ମରୁଗୁଚୁ
 ସମ୍ଭବିଚ୍ଚି ଯୁଗ ଯୁଗମୁନ ସରସ ତ୍യാଗରାଜ ବିନୁତ
 କ୍ରମକ ରେଚକ ବିଦୁଲନୁ କୋରି ବ୍ରୋଚିନାବୁ ନା(ବଲ୍ଲ)

ਧਮ੍ਰੁਠੈ ਮ੍ਰੁਕ੍ਰੁਕ੍ਰੁਨਿ ਭਾਇ ਮ੍ਰੁਕ੍ਰੁਕ੍ਰੁ
ਬਮ੍ਰੁਭਿਭਿ ਮ੍ਰੁਗ ਮ੍ਰੁਗਮ੍ਰੁਗ ਬਰਬ ਭਾਗਗਭਾਭ ਭਿਨ੍ਰੁਭ
ਕ੍ਰੁਮ੍ਰੁਕ ਰੇਰਭ ਭਿਨ੍ਰੁਕ੍ਰੁ ਕੋਰਿ ਰੋਰਿਨਾਭੁ ਨਾ(ਭਿਨ੍ਰੁ)

Punjabi

- ਪ. ਵੱਲ ਕਾ(ਦ)ਨਕ ਸੀਤਾ ਵੱਲਭ ਬੋਵ ਨਾ(ਵੱਲ)
- ਅ. (ਨੀ)ਵੱਲ ਨਾਟਿ ਭਕਤ ਚਰਿਤ(ਮੇ)ਲਲ ਵਾਯ(ਨੇ)ਲਰਾ (ਵੱਲ)
- ਚ. ਸਤਮਭਮੁਨਨੁ ਤਰੁ ਮਰੁਗੁਨਨੁ ਡਿਮਭੁਡੈ ਯਸੋਦ(ਯੋ)ਡਿਨਿ
ਦਮਭੁਡੈ ਮੁਚੁਕੁਨਦੁਨਿ ਡਾਸਿ ਮਰੁਗੁਚੁ
ਸਮਭਵਿਵਿਚ ਯੁਗ ਯੁਗਮੁਨ ਸਰਸ ਤਜਾਗਰਾਜ ਵਿਨੁਤ
ਕੁਮਭਕ ਰੇਚਕ ਵਿਦੁਲਨੁ ਕੋਰਿ ਬੋਚਿਨਾਵੁ ਨਾ(ਵੱਲ)